Association Franc Comtoise des Amitiés Franco Chinoises

弗朗什-孔泰 法-中友好協會

5 C rue du Bougney 25000 Besançon France.
Tel : (33) 09 60 02 01 06. www.chine-franche-comte.asso.fr

竹笋

Pousse de bambou

Septembre 2012

Editorial

Ce nouveau Pousse de bambou se veut en phase avec l'actualité. Vous y trouverez en pages centrales un texte de Vanessa Jussy en lien avec « l'*Année croisée linguistique franco-chinoise* ».

Le mois prochain marquera une échéance politique essentielle pour la Chine et donc pour le monde, le changement en principe pour dix ans de l'équipe dirigeante du pays. Ci-dessous, une brève présentation des institutions chinoises pourrait vous aider à mieux les connaître. En page 4, sujet toujours d'actualité, la cuisine chinoise.

LES ORGANES D'ETAT :

Le Président chinois – en tant que Secrétaire général du Parti communiste chinois (PCC) – est le personnage N°1 de l'Etat.

L'Assemblée populaire chinoise (APN) est la plus importante des « Assemblées populaires » qui existent à tous les niveaux (village, district, villes, provinces. L'APN compte 3000 députés élus pour 5 ans et siégeant chaque année en mars. Son Comité permanent dirige des commissions (lois, finances, économie, affaires étrangères…) Le Président de l'APN est le N°2 de l'état.

Le Premier ministre (PM) en est le N°3, ii présente son bilan devant l'APN. Cette année, au terme de son mandat, elle a pris la forme – selon une tradition asiatique renforcée – d'autocritique et d'excuses pour n'avoir pas fait mieux !

La Conférence consultative politique du peuple chinois (CCPPC) n'a pas de pouvoir de décision mais un droit de consultation (Chambre haute). Le PM doit y présenter son bilan. Son président est le N°4 du pays. La CCPPC dispose de Commissions spécialisées et d'Assemblées régionales.

Le « *Conseil des affaires d'état* » est le Gouvernement chinois. Les 9 membres du Comité permanent du Bureau politique du PCC en sont les principaux ministres.

La Commission nationale pour la réforme et le développement est une forme de super ministère chargé des projets stratégiques dans les domaines des investissements, des infrastructures, du développement industriel…

Exposition d'un rouleau de peinture chinoise

« Scène riveraine par une journée de la période de Pure Lumière »
de Zhang Zeduan

Ce magnifique rouleau de peinture chinoise sur soie sera présenté du 3 au 31 octobre à la médiathèque de Saône « *l'Outo* ».

Entrée libre et gratuite :
mardi 16H 30 – 18H ; mercredi 9H – 12H & 14H – 18H ; jeudi 9H – 12H & 16H 30 – 18H ; vendredi 16H 30 – 18H ; samedi 9H 12H.

Vernissage, le jeudi 4 octobre à partir de 18H

Le rouleau mesure 25,5 cm de hauteur par 5,25 m de longueur. Il a été peint sur soie à l'encre par Zhang Zeduan, en 1126. Sublimation des mille détails de la vie quotidienne et préciosité infinie de l'exécution caractérisent la copie de grande qualité de ce rouleau.

La peinture se déploie en trois grandes séquences :

- **une scène campagnarde à proximité de la ville avec ses champs, ses animaux et des paysans tirant leurs ânes,**
- **les berges de la rivière avec divers bateaux et un célèbre pont arc-en-ciel,**
- **le centre de la ville enfin avec ses divers bâtiments et ses nombreuses activités socio-économiques.**

Dans l'histoire de la peinture chinoise, c'est la peinture qui a été la plus copiée, c'est dire son importance.

Une adaptation numérique et animée de ce tableau a constitué la présentation la plus remarquée du Pavillon de la Chine à l'Exposition Universelle 2010 de Shanghai.

Le chinois en vogue

Plus qu'une simple mode, le chinois fait figure de passeport pour l'emploi

Progression de l'enseignement du chinois dans l'enseignement français

Evolution des effectifs d'élèves sinisants :

1995 : **2 663 élèves**

2004 : **9 337 élèves**

2011 : **29 505 élèves**

A la rentrée 2011, près de 30.000 élèves sont engagés dans l'apprentissage du chinois en collège, lycée, BTS ou dans les classes préparatoires, contre 9300 en 2004. Il se tient à la cinquième place des langues enseignées dans les collèges et les lycées. S'il ne détrône pas l'anglais, l'allemand et l'espagnol, il passe désormais devant le Russe et l'Arabe. Il reste encore souvent une LV3 (Langue Vivante 3, facultative, à partir de la seconde), même si on commence à le proposer en tant que LV2 (à partir de la 5°) et LV1 (commencée en primaire) dans quelques établissements.

« L'enseignement du chinois est venu après celui des autres langues mais il doit désormais basculer de LV3 à LV2. Dans les périodes de restrictions budgétaires, on connaît la fragilité de la LV3. Pour cela, ***il faut pousser les collèges à ouvrir le chinois en LV2 pour connaître un effet boule de neige dans les lycées****. Par ailleurs, vont principalement aujourd'hui dans les sections internationales de chinois des enfants de diplomates chinois, des enfants de Chinois installés en France et qui gardent de forts liens avec la Chine et des Européens dont les parents ont vécu en Chine. Nous voulons voir naître un public franco-français qui apprend le chinois comme on apprend l'anglais ou l'allemand. »* Anny Forestier, secrétaire générale de l'association France Chine Education.

Palmarès de l'enseignement des langues étrangères en France (statistiques 2009) au collège et au lycée :

1. **Anglais**
2. **Espagnol**
3. **Allemand**
4. **Italien**
5. **Chinois**
6. **Russe**
7. **Portugais**
8. **Autres**

Un atout économique

Les raisons de cet engouement pour la langue semblent évoluer. S'il y a dix ans, les élèves se décidaient pour des raisons culturelles ou par goût de l'exotisme, c'est aujourd'hui l'**argument économique** qui prime.
La Chine, deuxième économie mondiale, devenue en 2010 principale puissance exportatrice, offre des débouchés nombreux dans des secteurs aussi diversifiés que le tourisme, l'industrie, les services, le transport. Elle est la **principale destination des expatriés européens** (devant les Etats Unis et Le Royaume Uni). Les stagiaires français issus des écoles d'ingénieurs et de commerce ont compris l'utilité de cette langue en matière professionnelle. Pour Laure Von qui travaille à la direction internationale d'AREVA, « *le fait de parler chinois est un plus important car beaucoup de dirigeants chinois ne parlent pas anglais.*». A compétences égales, sur un CV, même de simples « *notions de chinois* » peuvent faire la différence pour les entreprises françaises implantées en Chine.
La revue Sciences d'octobre 2008 explique que la Chine est devenue le deuxième pays du monde en termes de parts des publications scientifiques mondiales et pourrait être à terme « ***le 1er laboratoire du monde*** » (Le Monde, 1er octobre 2005) devant les Etats Unis, ce qui explique l'engouement pour l'apprentissage du chinois chez les étudiants des grandes écoles.

La Chine va devenir d'ici 2020 la première nationalité de visiteurs « long courrier » en France devant les Américains ou les Japonais : « Près de 100 millions de Chinois voyageront hors de leurs frontières et la Chine sera la première destination mondiale avec 130 millions de touristes (F. Friangialli, secrétaire général de l'organisation mondiale du tourisme).
En 2010, 146 0000 Chinois ont visité Paris (+22% sur l'année précédente) où ils ont dépensé en moyenne 157 euros par jour. (80 millions de Chinois disposent aujourd'hui d'un revenu mensuel de 2000 euros ; 200 millions sont des consommateurs aux revenus confortables)

L'enseignement du chinois dans le reste du monde ?

Le chinois mandarin est la langue la plus parlée au monde. (20,4% de la population mondiale contre 11,3% pour l'anglais). Il est non seulement l'idiome (langue) officiel de la République Populaire de Chine, mais on le parle également à Taiwan, à Singapour, en Malaisie, et dans une moindre mesure à Hongkong où l'on s'exprime davantage en cantonais. Rien qu'en République Populaire de Chine, qui compte un milliard trois cents cinquante millions d'habitants, il constitue la langue maternelle de **plus d'un milliard de personnes.**
Ce n'est pas un fait nouveau mais il prend désormais sa pleine mesure avec la mondialisation de l'économie et le développement des nouvelles technologies.

Près de trente millions de personnes apprennent le chinois en tant que langue étrangère dans 2100 institutions réparties dans 85 pays différents, dont 700 établissements supérieurs aux États-Unis. La courbe de progression du test international de chinois HSK (*Hanyu Shuiping Kaoshi*) durant les dix premières années de sa mise en place (1990-2000) est comparable à la courbe de progression de la certification de langue anglaise, le TOEFL (*Test of English as a foreign language*), lors des dix premières années de sa mise en place. En Afrique du Sud, il a été décidé que 50 universités offriront un enseignement du chinois.

En Asie, la langue chinoise est d'ores et déjà une langue de communication reconnue. Le chinois est présent dans plus de 95 % des universités japonaises et, en dix ans, le nombre d'universités coréennes offrant un enseignement du chinois sera passé de 90 à 200.
D'après les estimations officielles chinoises, **le nombre d'apprenants en chinois langue étrangère, de près de 40 millions actuellement, atteindrait 100 millions à l'horizon 2020.**

Sources :

http://afpc.asso.fr/ (Etat de l'enseignement du chinois en 2010-2011, Joël Bellasen)
http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2012/01/19/01016-20120119ARTFIG00781-la-vogue-du-chinois-s-amplifie-dans-les-ecoles.php
http://www.educpros.fr/detail-article/h/adda653265/a/anny-forestier-association-france-chine-education-lenseignement-du-chinois-doit-maintenant-b.html
http://www.lexpress.fr/emploi-carriere/emploi/apprendre-le-chinois-l-atout-emploi-qui-fait-la-difference_1073692.html
http://www.liberation.fr/depeches/01012384651-le-chinois-en-vogue-dans-les-etablissements-francais-fait-figure-passeport-pour-l-emploi

L'enseignement du chinois en Franche-Comté ?

Un exemple, le lycée Nodier de Dole :

Comme expliqué dans un précédent courrier aux adhérents de l'AFC-AFC, une exposition remarquée a été présentée dans cet établissement, réalisée par notre amie Muriel Magnin, qui y est professeure de chinois, dans le cadre de « *l'Année croisée linguistique franco-chinoise* »

L'objectif était triple :
Tout d'abord, faire découvrir aux élèves des objets ou des usages qu'ils n'avaient jamais vus, telle une collection de cerfs volants, des peintures chinoises traditionnelles œuvres de Mme Tsai Hsin O artiste taïwanaise vivant à Besançon qui nous a généreusement prêté ses toiles…
Ensuite, permettre un dialogue entre travaux réalisés par les élèves : calligraphies, papiers découpés, posters, pochoirs et modèles d'artistes réalisés en Chine.
Enfin, rendre hommage à la coopération du Lycée Nodier (professeurs et des élèves de BTS) avec le Conseil Régional de Franche-Comté.

Le 16 février, la venue de Mme Liu Jinyu, Première Secrétaire à l'Education de l'Ambassade de Chine, et de M. Joël Bel Lassen, Inspecteur Général de chinois, a marqué l'importance accordée à cette réalisation. Accueillis par MM. Tubert et Bergerot, Proviseur et Proviseur-Adjoint du lycée, ainsi que par les principales personnalités locales, leur arrivée à l'exposition fut saluée par un chant en chinois et la récitation d'un poème de Li Bai, interprétés respectivement par des élèves de Nodier et du collège Lumière de Besançon, associé à la manifestation.

Notre recette : *nouilles sautées au bœuf*

Ingrédients pour 4 personnes

- ½ paquet de nouilles « Chinese Nodles » jaunes et fines ; 1 carotte ; 1 oignon ;
- 100 g de germes de soja ; 1 morceau de gingembre (en racine) ; de l'ail
- 200 g de filet de bœuf.

PREPARATION

- EMINCER LA VIANDE EN TRANCHES TRES FINES DANS LE SENS DES FIBRES 2,5 X 4 cm (1).
- Ajouter : 2 c à c sauce de soja (étiquette rouge) ; 1 cc d'huile ; 1 cc de vin de Shaoxing – remuer ; 2 cc de fécule et 4 cc d'eau.
- Remuer le tout à la main, pour bien imprégner la viande de ces produits.
- Réserver (2).
- Eplucher le gingembre ; aplatir la gousse d'ail pour enlever facilement la peau ; couper le gingembre en fins bâtonnets, puis en tout petits morceaux ; hacher l'ail en très petits morceaux.
- Couper l'oignon en 2 et l'émincer à partir de chacune de ces moitiés.
- Emincer la carotte : couper une tranche, puis émincer à partir de l'arrondi, en tranches fines puis en filaments (3).
- Laver, égoutter les germes de soja.
- Cuire les nouilles dans l'eau bouillante (4) non salée, pas plus de 1 à 2 mn.
- Elles doivent rester fermes. Les rincer à l'eau froide (5).

Première sauce

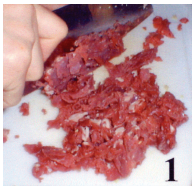
- Dans une casserole mettre un peu d'huile. Laisser chauffer un peu.
- Ajouter : 1 c à s de double concentré de tomate ; 4 cs d'eau + sel + poivre blanc ; ½ cc de sucre ; ½ cc de vinaigre blanc ; un peu de sel ; éventuellement un peu de poudre de piment (6)
- Dans une sauteuse, avec une quantité suffisante d'huile assez chaude (mais pas trop) mettre la viande. Remuer quelques secondes avec une baguette pour que les morceaux ne collent pas entre eux. Retirer, égoutter (7). Couper les nouilles.

Deuxième sauce

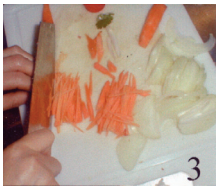
- Dans un bol mettre : 2 cc de sauce d'huîtres ; 2 cc de vin chinois, 4 cc de sauce de soja ; 1 cc de sucre en poudre (8).

CUISSON

- Chauffer un peu d'huile dans une poêle. Ajouter : l'oignon, remuer quelques secondes ; la carotte, remuer ; les nouilles, remuer.
- Ajouter le soja, la viande et la deuxième sauce ; remuer (9). Ajouter ensuite la première sauce (à la tomate).
- Dresser sur un plat (10). Déguster chaud.


1

2


3

4

5

6

7

8

9

10